Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zawołał zaś głosem wielkim Paweł mówiąc nic uczyniłbyś sobie złego wszyscy bowiem jesteśmy tutaj |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Paweł głośno zawołał: Nie czyń sobie nic złego, bo wszyscy tu jesteśmy. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zawołał zaś wielkim głosem Paweł mówiąc: "Żadnego spraw sobie samemu zła, wszyscy bowiem jesteśmy tutaj". |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zawołał zaś głosem wielkim Paweł mówiąc nic uczyniłbyś sobie złego wszyscy bowiem jesteśmy tutaj |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Paweł zawołał: Nie czyń sobie nic złego! Jesteśmy tu wszyscy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Paweł zawołał donośnym głosem: Nie rób sobie nic złego, bo jesteśmy tu wszyscy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Paweł zawołał głosem wielkim, mówiąc: Nie czyń sobie nic złego: bo jesteśmy sami wszyscy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Paweł zawołał głosem wielkim, mówiąc: Nie czyń sobie nic złego, bocieśmy sam wszyscy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie czyń sobie nic złego, bo jesteśmy tu wszyscy! – krzyknął Paweł na cały głos. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Paweł odezwał się donośnym głosem, mówiąc: Nie czyń sobie nic złego, bo jesteśmy tu wszyscy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Paweł krzyknął na cały głos: Nie czyń sobie nic złego, bo jesteśmy tu wszyscy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Paweł zawołał głośno: „Nie rób sobie nic złego! Jesteśmy tutaj wszyscy!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tymczasem Paweł zawołał donośnym głosem mówiąc: „Nie rób sobie żadnej krzywdy, bo wszyscy tu nadal jesteśmy”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Paweł głośno zawołał: - Nie rób sobie nic złego, bo wszyscy tu jesteśmy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Paweł krzyknął na cały głos: ʼNie czyń sobie nic złego, przecież wszyscy tu jesteśmyʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Павло ж закричав гучним голосом, кажучи: Не роби собі ніякого зла, бо всі ми ось тут. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Paweł zawołał wielkim głosem, mówiąc: Nie czyń sobie nic złego, bo wszyscy tutaj jesteśmy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale Sza'ul zakrzyknął: "Nie rób sobie nic złego! Wszyscy tu jesteśmy!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Paweł zawołał donośnym głosem, mówiąc: ”Nie czyń sobie krzywdy, bo jesteśmy tu wszyscy!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Paweł głośno zawołał: —Nie rób sobie krzywdy! Wszyscy tu jesteśmy! |